



Quaderni di ricerca

# Texts and ideas in the history of language learning and teaching

*edited by*  
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini





QUADERNI DEL CIRSIL  
17 - 2024



<https://cirsil.it/>

### *Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

### *Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

### *Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

# Texts and ideas in the history of language learning and teaching

[17]

*edited by*  
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini





Opera soggetta alla licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale  
(CC BY 4.0)

Il volume beneficia di un contributo per la pubblicazione da parte dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna nell'ambito del progetto “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio” PRIN 2017 (prot. 2017J7H322) finanziato dal MUR.

Text and ideas in the history of language learning and teaching [17] a cura di  
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini – VI + 270 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 17) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5793-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>, licenza Creative Commons CC BY 4.0.

Finito di stampare nel mese di giugno 2024  
da Editografica - Bologna

---

## Table of contents

<i>Alessandra Vicentini, Giulia Nalesso</i> , Exploring language learning and teaching through texts and ideas: A historiographical perspective .....	1
<i>Giulia Nalesso</i> , Obras lexicográficas para el aprendizaje del español y del italiano en el siglo XVI: el caso del <i>Vocabulario de las dos lenguas</i> de Las Casas (1570) .....	5
<i>Anna Polo</i> , La nomenclatura en la <i>Gramatica española</i> de J.F. Perles y Campos (1689) .....	27
<i>Victoriano Gaviño Rodríguez, María José García Folgado</i> , LinPePrensa. Ideas sobre la lengua y su enseñanza en la prensa histórica española (1800-1939) .....	51
<i>Natalia Peñín Fernández</i> , Los repertorios lexicográficos ¿menores? en la lexicografía italoespañola: aproximación a la nomenclatura de Francesco Marin .....	75
<i>Florencia Ferrante</i> , Una traducción en clase de español: algunas observaciones sobre la versión española de <i>De los deberes de los hombres</i> (1843) de Silvio Pellico, traducida y corregida con notas gramaticales por Manuel Galo de Cuendías .....	93
<i>Polina Shvanyukova</i> , Theory, practice or an impracticable combination of the two? .....	111
<i>Esteban Lidgett, María José García Folgado</i> , La enseñanza de la lengua en la prensa pedagógica argentina a comienzos del XX: un análisis las intervenciones en <i>El Monitor de la educación común</i> (1900-1922) .....	129
<i>Daria Zalesskaya</i> , Les manuels de russe langue étrangère pour francophones dans la période 1917-1960: influence des idées des linguistes-slavistes .....	153

<i>Alessandra Vicentini</i> , 1950s textbooks for EFL teaching and learning in Italy: A historiographical analysis .....	179
<i>Silvia Gilardoni</i> , Per una storia del metodo glottodidattico della grammatica valenziale.....	203
<i>Andrea Nava</i> , From knowledge telling to knowledge transforming. Towards a new view of writing in English language teaching in Italian universities in the last two decades of the 20th century....	225
<i>Félix San Vicente</i> , <i>Marco Mazzoleni</i> , <i>Carmen Castillo Peña</i> , <i>Ana Lourdes de Hériz</i> , <i>Hugo E. Lombardini</i> , <i>Juan Carlos Barbero Bernal</i> , LITIAS. Lo italiano en territorios hispanófonos .....	245



---

# Una traducción en clase de español: algunas observaciones sobre la versión española de *De los deberes de los hombres* (1843) de Silvio Pellico, traducida y corregida con notas gramaticales por Manuel Galo de Cuendías

Florencia Ferrante

Universidad de Génova

RESUMEN: En 1836, el liberal español Manuel Cuendías publica en Toulouse una traducción al español del conocido tratado de moral del escritor italiano Silvio Pellico titulado *De los deberes de los hombres, discurso dirigido a un joven* (1836). La traducción cuenta con varias ediciones sucesivas en las que el traductor añade una serie de notas y comentarios gramaticales de tipo contrastivo entre el francés y el español, pues es evidente que el tratado es utilizado en sus clases de lengua española. El presente estudio se coloca en la intersección entre la historia de la enseñanza de lenguas y la historia de la traducción, ya que nuestro objetivo es, por un lado, explicitar el contexto político y educativo en que ve la luz esta inusual traducción del texto de Silvio Pellico y, por el otro, analizar las notas y los comentarios gramaticales añadidos por el traductor a la luz de sus ideas lingüísticas y de sus reflexiones sobre la didáctica de las lenguas extranjeras.

PALABRAS CLAVE: Silvio Pellico, historia de la traducción, Manuel Cuendías, *De los deberes de los hombres*.

ABSTRACT: In 1836, the Spanish liberal Manuel Cuendías publishes in Toulouse a Spanish translation of a very well-known moral treatise written by the Italian intellectual Silvio Pellico, *De los deberes de los hombres, discurso dirigido a un joven* (1836). The text will have several successive editions, to which the translator adds a number of grammatical annotations of contrastive nature between Spanish and French, since the treatise is used by Cuendías in his Spanish language courses at the Royal College of Toulouse. The focus of this study lies at the intersection between the history of language teaching and learning and translation history. Our ob-

jective is, on the one hand, to foreground the political and educational context in which this unusual translation of Pellico's book is published and, on the other, to examine the translator's comments and annotations in the light of his linguistic and didactic ideas.

KEYWORDS: Silvio Pellico, Translation History, Manuel Cuendías, De los deberes de los hombres.

## 1. Introducción

La relación entre la didáctica de lenguas y la traducción tiene, como es bien sabido, una larga tradición de estudios y no ha estado exenta de controversias. A los efectos de este estudio, y a riesgo de simplificar, podemos señalar que, a mediados del siglo XIX, la enseñanza de las lenguas extranjeras está todavía dominada en el continente europeo por el uso de la traducción como actividad didáctica y por el afianzamiento del método tradicional de “gramática y traducción” (Sánchez Pérez 1992: 193-221). A pesar de la gran variedad de autores, métodos y manuales que surgen en este periodo, la traducción – tanto directa como inversa – es el eje de la mayor parte de las intervenciones didácticas en la enseñanza de lenguas clásicas y modernas, y se presenta asimismo en formas y con funciones variadas y adecuadas en cada caso al objetivo que se pretende alcanzar. En este sentido, la traducción se utiliza, por ejemplo, para la “aclaración de reglas gramaticales”, para el “aprendizaje del vocabulario y de los giros especiales” y para el “control de la asimilación por parte del alumno” (es decir, para la evaluación), entre otras cosas (Fischer Hubert 1999: 124).

En este marco, tomaremos en consideración en el presente estudio un texto bastante inusual en su clase, que se coloca en la intersección entre la traducción y la didáctica de lenguas de un modo poco convencional. Se trata de una traducción al español del conocido tratado de moral del escritor italiano Silvio Pellico, *Dei doveri degli uomini* (1834). La traducción de la que nos ocuparemos, titulada *De los deberes de los hombres, discurso dirigido a un jóven*, fue publicada por primera vez en Tolosa en 1836 por la Imprenta de Bellegarrigue y el traductor es un liberal español exiliado en Francia durante los años del Trienio Cons-

titucional, Manuel Cuendías<sup>1</sup>. En 1843 aparece una nueva edición de la misma traducción pero, en esta ocasión, la versión se presenta “perfectamente corregida con notas gramaticales”, pues es evidente que el texto es utilizado por Cuendías en sus clases de español impartidas como docente del Colegio Real de Tolosa. Finalmente, una última edición de esta traducción se publica en Madrid en el año 1851, por la Imprenta de Julián Peña.

Se trata, en suma, de una traducción al español de un texto italiano utilizada como material didáctico para enseñar español a alumnos francófonos. De hecho, las notas gramaticales que aparecen en la tercera edición de 1843 están redactadas en francés, y presentan observaciones de tipo contrastivo entre el español y el francés, precisamente. Nuestro objetivo en el presente trabajo es, por un lado, intentar comprender los motivos por los que Manuel Cuendías, autor de otras muchas obras para la enseñanza de lenguas extranjeras, utiliza un texto italiano (traducido, corregido y anotado por él mismo) en sus clases de español; por otro lado, nos proponemos asimismo analizar la traducción y las notas gramaticales que aparecen en la edición de 1843, pues estas se comprenden mejor si se consideran en el contexto de la reflexión lingüística y didáctica del traductor español.

## 2. El traductor: Manuel (Galo de) Cuendías

No existen hoy en día muchos datos sobre el escritor, periodista, traductor y académico español Manuel (Galo de) Cuendías. Se trata de una figura envuelta de algún modo en el misterio, de la que se conoce prácticamente solo la obra y unos pocos rastros biográficos que componen un retrato en ocasiones rocambolesco. Las únicas dos fuentes de información sobre su vida a las que hemos podido acceder son una entrada en la Biblioteca Virtual de Filología Española dirigida por Alvar Ezquerro (2023) y el sitio web Price One Penny, dirigido por Marie Léger-St-Jean (2023), que contiene la edición digital de una obra en la que

<sup>1</sup> Después de su exilio en Francia, Cuendías agregó a su nombre de pila “Galo”, y por tanto aparece en ocasiones mencionado como Manuel Galo de Cuendías.

Cuendías colabora con una serie de notas históricas, *Les Mystères de l'Inquisition* (París, 1844). Por un motivo que no podemos explicar, ninguno de los autores mencionados cita las fuentes de la información biográfica que presenta. Por lo tanto, la reconstrucción de la vida de Cuendías que se hará a continuación se basa en informaciones de origen incierto y que son, en ocasiones, conjeturales.

En cualquier caso, según estos autores Manuel Cuendías nace en Madrid en 1800. De ideas liberales, en 1821 debe exiliarse aparentemente por la publicación de un panfleto. Nada se sabe de él hasta 1835, año en el que figura como profesor de español en el Collège Royal de Toulouse. En 1843 está en París, donde publica artículos en distintos periódicos, obras literarias y materiales para la enseñanza del español. En 1848, a raíz de los desórdenes ocasionados por las revoluciones en curso, abandona París y vuelve a España. En 1856 gana por oposición la cátedra de instituto de lengua inglesa y ejerce como docente en la Escuela Especial de Comercio de Barcelona. En 1862 consta como catedrático de inglés en el Instituto de San Isidro de Madrid, y en 1868 se va a Bruselas. Luego de pasar por París y Marsella, muere en Orán, Argelia, en 1881. Nada se sabe de cómo llegó allí ni por qué, y tampoco se ha podido comprobar que haya estado, como él mismo afirma en la portada de algunas de sus obras, en Calcuta, Filadelfia y Londres.

Los escasos datos biográficos, el recurso ocasional al uso de pseudónimos<sup>2</sup>, la colaboración literaria (y el romance) con la poetisa francesa Victorine Germillan – la cual escribe, a su vez, bajo el pseudónimo de V. de Féréal – hacen de Cuendías un personaje escurridizo y polifacético. Autor de artículos periodísticos, de panfletos, de novelas por entregas, de obras de teatro, de relatos de viaje, de cursos de lengua y de traducciones, es difícil trazar un límite preciso entre las distintas instancias que componen su prolífica actividad de escritura. Por este motivo, para acercarse a la traducción de la obra de Pellico que Cuendías realiza en 1836, conviene observar primero el contexto general de lo que llamaremos su “obra didáctica” y ponerla en relación, además, con su obra literaria y sus otras traducciones.

<sup>2</sup> Como, por ejemplo, el de “El pobre filósofo” (Alvar Ezquerro 2023).

### 3. La obra didáctica de Cuendías: consideraciones sobre el papel de la traducción

La obra didáctica, es decir, los volúmenes que Cuendías publica como profesor de lenguas extranjeras en las distintas instituciones en las que ejerce, son las siguientes:

- (1) *Études élémentaires et analytiques sur la langue anglaise....par M.G. de Cuendias...*Toulouse, Martegoute, 1836.
- (2) *De los deberes de los hombres. Discurso dirigido a un jóven, escrito en italiano por Silvio Pellico de Saluzzo, y traducido al español por Manuel Galo de Cuendias...* Tolosa, Imprenta de Bellegarrigue, 1836. 2ª ed. 1836, Tolosa, Imprenta de Bellegarrigue. 3ª ed. perfectamente corregida con notas gramaticales, 1843, Tolosa, Bon et Privat. 4ª ed. 1851, Madrid, Julián Peña.
- (3) *Historia de una ratoncica, dictada por ella misma en patois francés a A.M.C. y traducida al español por M. de Cuendias, profesor de lengua española del Colegio Real de Tolosa...*Paris, Pougin, 1840.
- (4) *Cours de langue espagnole, rédigé d'après le programme que M. Le Ministre de l'Instruction Publique invite à suivre pour l'enseignement des langues vivantes... par Manuel Galo de Cuendias....*Toulouse, Bon et Privat, 1841. 2ª ed. 1844, Toulouse, Bon et Privat.
- (5) *Cours gradué de lectures espagnoles, pouvant être adapté à toutes les grammaires...par Manuel Galo de Cuendias...*Paris, Veuve Thieriot, 1844. 2ª ed. 1846, Paris, Veuve Thieriot.
- (6) *Cours de thèmes espagnoles à l'usage des collèges de l'université et des établissements de l'instruction publique, pouvant être adapté à toutes les grammaires...par Manuel Galo de Cuendias...*Paris, Veuve Thieriot, 1846.
- (7) *A little class version book for the use of public schools...*Manuel Galo de Cuendias, Madrid, 1858. 3ª [2ª?] ed. 1859, Madrid.
- (8) *Curso de lengua inglesa de Manuel Cuendias, catedrático del mismo idioma en la Escuela Especial de Comercio de Madrid. Primera parte.* Madrid, Imprenta de Julián Peña, 1858.

Como puede verse, las publicaciones que Cuendías destina a la enseñanza del español para extranjeros se concentran entre los años 1836

y 1846, periodo en que ejerce como profesor de lengua entre Toulouse y París. Sus cursos y manuales parecen haber gozado, asimismo, de un discreto éxito, a juzgar por las sucesivas reediciones. Cabe señalar, además, que Cuendías se sirve en dos ocasiones de traducciones como material didáctico: en el caso del tratado de Silvio Pellico y en el caso de la *Historia de una ratoncica* que, como parecen sugerir el título fantástico y nuestras propias averiguaciones, es en realidad una pseudotraducción. Con este término, Gideon Toury (2012 [1995]: 47-60) define todas aquellas obras que, en un determinado contexto cultural, se presentan como traducciones pero son en realidad obras originales. En el caso de la *Historia de una ratoncica*, se trata de un largo y articulado relato que se coloca entre la novela de formación, la picaresca y la fábula. En él, una pobre ratoncita narra en primera persona algunos episodios de su vida azarosa, desde su nacimiento hasta los últimos días de su pacífico retiro apartada de la sociedad humana. A partir de un manuscrito, presumiblemente ficticio, del relato original de la ratoncita en patois francés, Cuendías nos propone su versión en español de la narración hecha por el pequeño roedor parlante. Es posible conjeturar que este relato, en ocasiones de evidente intención moralizante, sirviera a Cuendías como material, quizás complementario, en sus clases de español, exactamente como la traducción de *De los deberes de los hombres* de Silvio Pellico, sobre la que volveremos. Esta hipótesis se ve confirmada por el hecho de que, en su *Cours de langue espagnole* (1841), Cuendías utiliza un fragmento de la *Historia de una ratoncica* en un ejercicio de prosodia y pronunciación (Cuendías 1841: 75-76).

En cuanto a los manuales y los cursos para la enseñanza del español como lengua extranjera, tres son los textos principales que Cuendías compone en su exilio francés. El *Cours de langue espagnole* (1841) recién mencionado, el *Cours gradué de lectures espagnoles* (1844) y el *Cours de thèmes espagnoles* (1846). Estas tres obras están concebidas según una clara progresión metodológica y cada una abarca, según el modelo en boga, los distintos aspectos que intervienen en el aprendizaje de una lengua. La primera es una gramática para la enseñanza de la lengua española a estudiantes francófonos, concebida y redactada a partir del programa elaborado por el Ministerio de Instrucción Pública para la enseñanza de las lenguas modernas. Se trata de un curso de lengua que

aplica a grandes rasgos el método gramatical tradicional y comparativo. En este sentido, la distribución de las lecciones está hecha de acuerdo con las clásicas partes de la oración (nombre, adjetivo, verbo, preposiciones...). Tras una articulada exposición, en francés, de las reglas gramaticales y la descripción detallada de las formas y de las estructuras españolas (acompañadas siempre por la traducción al francés y, en ocasiones, también al italiano y al latín), se propone a los estudiantes una serie de preguntas teóricas para repasar los contenidos de la lección y una serie de ejercicios prácticos que son, las más de las veces, de traducción. No hay en este curso ni diálogos ni reproducción de conversaciones reales, y los modelos de lengua que se proponen están bastante alejados del uso lingüístico cotidiano. El curso se completa con un “Tratado de versificación” y una “Colección de trozos escogidos en prosa y verso”, escritos integralmente en español, para la ejercitación de las reglas presentadas en las diferentes lecciones gramaticales. El uso de la traducción como recurso didáctico es, en este curso, recurrente. No solo se utiliza para la asimilación y evaluación de contenidos a través de traducciones inversas de modelos en francés, sino que todas y cada una de las expresiones presentadas y explicadas en español están acompañadas por su equivalente en lengua francesa. La traducción es, además, un modo de aprender y asimilar el vocabulario a través de listas de palabras para traducir y memorizar, y sirve en ocasiones también de explicación lingüística en sí misma: así, además de (o, en ocasiones, en lugar de) dar cuenta de un fenómeno contrastivo sirviéndose de una explicación gramatical, se opta por proponer reglas para una traducción correcta:

*Du, de la, des*; devant un nom dont le sens n'est pas déterminé par un complément, ne se traduisent pas en espagnol. Exemple: J'ai du pain, *tengo pan* et non, *DEL pan*, — Tu as de la franchise,  *tienes franqueza* et non *de la franqueza*. — Il a des amis,  *tiene amigos* et non, *de los amigos*. (Cuendías 1841: 90-91)<sup>3</sup>

El segundo volumen, *Cours gradué de lectures espagnoles* (1844), es, en cambio, una colección de fragmentos de distintos géneros literarios escritos en español por reconocidos autores españoles para su lectura y análisis en clase de lengua. Con este curso el autor se propone, según

<sup>3</sup> En todas las citas de este estudio se ha modernizado la sintaxis y la ortografía.

él mismo sostiene en la “Avant-propos”, colmar un vacío, pues, aparte de algunas “mauvaises traductions”, la enseñanza del español en Francia no cuenta a su entender con una obra en la que los alumnos puedan hallar, al mismo tiempo, modelos clásicos y correctos de lengua y ejemplos edificantes de vida y de pensamiento. Es este doble carril, por tanto, el de la educación lingüística y el de la edificación moral, el que ha guiado la elección de los autores y de los fragmentos presentados, que están acompañados de notas que explican “les nombreuses et difficiles locutions nationales, et les idiotismes, ainsi que les mots et les tournures par trop vieilles” (Cuendías 1846: IX)<sup>4</sup>.

El tercer libro, *Cours de thèmes espagnoles* (1846), es un conjunto de ejercicios de traducción (Thèmes) del francés al español organizados por argumento gramatical y por nivel de dificultad. Se trata de una obra en la que se aplica sistemáticamente una de las técnicas de traducción pedagógica más difundidas durante el siglo XIX, la “traducción literal e interlineal”. Según esta metodología didáctica en su forma “clásica”, “el texto español es seguido, en la línea inmediatamente inferior, de una traducción a la lengua del estudiante. Esta traducción puede ser total y literal o solo parcial, dejando expresamente sin traducir algunos elementos, con el fin de llamar la atención o para obligar al alumno a practicar con ellos” (Sánchez Pérez 1992: 234). En el caso de los Thèmes propuestos por Cuendías, la traducción no es directa (al francés) sino inversa (al español) y los fragmentos para traducir están organizados por orden de dificultad: así, en los primeros ejercicios se ofrece prácticamente la entera traducción interlineal al español, salvo por algunas palabras o estructuras que son objeto de estudio; hacia el final del curso, en cambio, se dan párrafos enteros en francés para traducir al español, sin ninguna explicación, aviso o comentario. El objetivo final del curso es que el alumno logre traducir del francés al español de modo correcto, aunque el autor no ofrece en ningún momento una reflexión acerca de la práctica de la traducción o del “arte de traducir” que vaya más allá de la propuesta de una versión literal o “mot à mot”. La distinción, también usual en los manuales de lengua de la época, entre “versión” y “traducción” (Fischer Hubert 126-127) – es decir, entre traducción literal y traducción

<sup>4</sup> Se cita de la segunda edición.



que recoge y transmite el “genio de la lengua” – no tiene lugar en ninguna de las tres obras didácticas de Cuendías a pesar de que, como se ha visto, este autor recurre masivamente a la traducción en todas las instancias de su obra didáctica y es él mismo, como se verá a continuación, un traductor.

De lo dicho hasta aquí pueden sacarse una serie de provisorias conclusiones. En primer lugar, podemos afirmar que la actividad intelectual de Manuel Cuendías fue versátil y polifacética: no escribió solo cursos de lengua, gramáticas y traducciones, sino que se dedicó a una amplia variedad de géneros textuales y discursivos. Se puede señalar también que Cuendías no fue, como profesor de idiomas, un gran innovador. Se limitó, las más de las veces, a aplicar las corrientes metodológicas en boga en su época, especialmente el método gramatical comparativo y el uso de la técnica de traducción literal e interlineal, a la que le dedica un volumen entero. Como ya anticipamos, no hay en la obra hasta aquí analizada una reflexión teórica articulada sobre la práctica traductora en sí misma, ni un análisis crítico y estilístico sobre traducciones ya dadas: en este sentido, Cuendías parece haber sido un traductor diletante, que se sirvió de la traducción como de una escritura de servicio y no con una finalidad estética en sí misma. Por último, cabe agregar aquí que Cuendías utiliza, en sus clases de lenguas, textos en español traducidos por él mismo: es el caso de la *Historia de una ratonica* y de *De los deberes de los hombres*, al que nos dedicaremos a continuación.

#### 4. La traducción con notas gramaticales de *De los deberes de los hombres*, de Silvio Pellico

Manuel Cuendías figura como traductor de tres obras en el transcurso de su carrera literaria, según los datos de los que hoy disponemos. Además de la *Historia de una ratonica* (1840) – que es, como ya hemos señalado, probablemente una pseudotraducción – y del tratado de moral *De los deberes de los hombres* (1836), traduce al francés en 1837 un célebre discurso pronunciado por Gaspar Melchor de Jovellanos titulado *Du pain et des courses de taureaux : discours prononcé à Madrid en 1796 dans l'enceinte où ont lieu les courses de taureaux, par don Mel-*

*chor de Jovellanos* (Toulouse : J.-M. Corne). Las traducciones de Cuendías se colocan, pues, todas durante el primer periodo de su exilio francés, en concomitancia con lo que hemos llamado su “obra didáctica”. La traducción de *De los deberes de los hombres* tiene, como ya hemos ilustrado en el párrafo anterior, por lo menos cuatro ediciones conocidas. Las primeras dos datan del mismo año, 1836; la tercera, corregida con notas gramaticales, es de 1843 y la cuarta, publicada en Madrid, es de 1851.

Esta traducción de Cuendías es interesante por varios motivos. En primer lugar, porque la obra original de Silvio Pellico, *Dei doveri degli uomini*, fue publicada solo un par de años antes de esta versión española, más precisamente en 1834, y fue un éxito sin precedentes de ventas en la península italiana, con por lo menos 24 ediciones solo en el primer año de publicación (Parenti 1935). La traducción de Cuendías, además, es la segunda traducción al español jamás realizada de esta obra de Pellico. La única versión anterior a esta, publicada en 1835, salió a la luz también en Francia pero sin el nombre del traductor (Pellico 1835). Esto significa que, en los dos primeros años sucesivos a la publicación del original italiano, ya hay en Francia dos traducciones al español de la obra, una de las cuales es la de Manuel Cuendías.

Los motivos del enorme interés y de la celebridad de la figura de Silvio Pellico en Francia (y también, en menor medida, en el resto de Europa) están relacionados con su singular historia de vida. Pellico nace en Saluzzo (Piamonte, territorio del Reino de Cerdeña) en 1789. Pasa su juventud entre Italia y Francia y en 1809 se establece en Milán, donde entra en contacto con el patriciado de ideas liberales. En 1820 Pellico participa en una trama conspirativa contra el gobierno austríaco en el territorio Lombardo-Véneto. La conspiración es descubierta y Silvio Pellico es condenado a muerte, pena que será luego conmutada por el *carcere duro* en la prisión austríaca de Spielberg. Allí pasa diez años en condiciones durísimas de encarcelamiento que serán narradas, entre realidad histórica y ficción, en su obra más conocida, *Le mie prigioni* (1832). Tras la liberación, obtenida gracias a un indulto del emperador de Austria, Pellico vuelve a Piamonte donde pasa el resto de sus días entre intentos de retomar su actividad literaria y el rechazo contundente del compromiso político y de cualquier intervención activa en la arena

política. El tratado de moral *Dei doveri degli uomini* (1834), que puede ser leído como la continuación del itinerario de conversión religiosa descrito en la obra *Le mie prigioni*, compendia las pautas que debe respetar un joven que se reconoce en el mensaje evangélico y filosófico cristiano. Del liberalismo tímidamente anticlerical y antirreligioso de sus primeros años de compromiso político, Pellico vira hacia una decidida profesión de fe cristiana y hacia el abandono de la lucha política del periodo sucesivo a la reclusión. Es en este punto crucial, ilustrado precisamente en las obras antedichas, donde radica el enorme interés suscitado por este escritor italiano.

De hecho, la figura de Pellico se transforma rápidamente en símbolo del conflicto político-religioso que es uno de los ejes de la política internacional durante buena parte del siglo XIX. En este sentido, los intentos de apropiación ideológica de su experiencia de vida y de su obra han determinado las diversas y en ocasiones contradictorias lecturas que de ellas se han dado, entre las cuales figuran naturalmente las numerosísimas traducciones y reediciones de sus principales libros. Así, por ejemplo, como reconstruye Vimont (1997), en Francia la figura de Pellico despertaba la simpatía tanto de los liberales – sostenedores de las independencias nacionales y del fin de la dominación de potencias absolutistas como Austria – como las del clero más conservador y tradicionalista que veía en la conversión pellichiana una suerte de modelo de vida y de virtud cristiana.

El interés de Manuel Cuendías por este texto de Pellico está relacionado, en primer lugar, con su intención moralizante y educativa. Esto queda claro en el prólogo que el traductor antepone a su versión del texto en el que vuelve a insistir, como en la “Avant-propos” del *Cours gradué de lectures espagnoles* (1844), en la necesidad de presentar modelos correctos de lengua que sean a la vez modelos de pensamiento y de comportamiento; Cuendías no abandona, pues, el doble imperativo del bello estilo y de la sana moral, como queda claro en el siguiente pasaje:

Apenas leí este precioso libro, mi corazón sintió la necesidad de ponerle en manos de la juventud. Mi posición, como catedrático de lengua española, me facilitaba el medio de cumplir mis buenos deseos; pero era necesario traducirle, y traducir un libro escrito por Silvio Pellico era empresa muy ardua y delicada, y mi capacidad poquísima. Sin embargo, el

deseo de ser útil dominando en mí la timidez, y el amor de maestro a la convicción de mi poca habilidad, me decidí a darle a luz con el objeto de ofrecer a mis discípulos una obra llena de sana moral, y cuyo estilo, simple y majestuoso a la vez, pudiese facilitarles al mismo tiempo el estudio de una lengua bella, armoniosa y enérgica cual es la española, y el conocimiento de sus deberes, sin cuyo cumplimiento el hombre aspiraría en vano a la felicidad. (Pellico 1843: viii)

Hay, en este fragmento del prólogo, una nutrida serie de lugares comunes típicos de los paratextos del traductor: la dificultad de la empresa, su poca capacidad y habilidad, la voluntad de enfrentar el desafío y, unos renglones más abajo, la expresión del deseo de que, aunque defectuoso, el texto pueda cumplir su función. Función que, como hemos adelantado, parece ser la de mezclar *utile dulci*, es decir, ofrecer una muestra de lengua bella y un modelo de pensamiento y de virtud.

Ahora bien, cabe preguntarse a qué estilo, o a qué modelo de bella lengua apela exactamente Cuendías cuando propone como pauta de escritura su propia traducción. Dicho de otro modo: es muy posible que el estilo que celebra aquí el traductor sea en realidad el suyo – y no el de Silvio Pellico –, visto que se trata de una traducción que se aleja bastante, como argumentaremos a continuación, del tono del original pellichiano.

La intención, a la vez moral y estilística, de Silvio Pellico en su tratado queda expresada muy claramente en un párrafo introductorio en el que el autor declara que

È qui una pura enumerazione de' doveri che l'uomo incontra nella sua vita; un invito a porvi mente, ed a seguirli con generosa costanza. Mi sono proposto di evitare ogni pompa di pensieri e di stile. Il soggetto sembravami esigere la più schietta semplicità. (Pellico 1834: 4-5)

A continuación, el mismo párrafo en la traducción de Cuendías:

Mi objeto solo ha sido el enumerar simple y rápidamente los [deberes] que el hombre se ve obligado de cumplir en el curso de su vida, invitarle a no descuidarlos, y a cumplirlos con generosa constancia. Tan sublime me ha parecido este asunto, que me he abstenido de la pompa de estilo y de ideas que, si pueden ser útiles en otros escritos, nada significarían en este en que he creído indispensable la más pura simplicidad. (Pellico 1843: XI)

En este breve párrafo inicial (que es, además, una suerte de declaración de poética del autor) quedan bien en evidencia las sustanciales diferencias entre el original de Pellico y la versión de Cuendías. En primer lugar, la predilección del español por las hipotaxis, cuando el original italiano presenta en cambio oraciones simples y paratácticas, generalmente asindéticas. En segundo lugar, el recurso a atributos y modalizadores inexistentes en el original (“solo ha sido”, “útiles”, “indispensable”) a menudo reduplicados (“simple y rápidamente”). En tercer lugar, el añadido de frases y estructuras explicativas o reformuladoras. De hecho, solo en este brevísimo párrafo inicial, el traductor agrega dos observaciones que no son de poco peso en un volumen dirigido a estudiantes de lengua extranjera: la primera, la frase comparativa “tan sublime me ha parecido este asunto”, donde se hace referencia a la naturaleza de la materia que se expondrá; la segunda, la frase condicional “si pueden ser útiles en otros escritos, nada significarían en este”, en la que en definitiva advierte al alumnado de que la pompa de estilo y de ideas no es siempre inconveniente, sino únicamente en el caso en que la materia no la requiera. En este sentido, pues, podemos empezar a sospechar que el modelo de lengua ofrecido por Cuendías poco tiene que ver con el estilo sencillo, simple y sumiso del original italiano, sino que será en todo momento mucho más enfático y altisonante, modificando profundamente si es necesario la estructura de la frase y la sintaxis, agregando exclamaciones y preguntas retóricas ausentes en la versión italiana, cambiando el discurso referido por el discurso directo, utilizando, en fin, mayúsculas y otros signos gráficos para subrayar conceptos como los de DIOS o SER SUPREMO que no están enfatizados en el texto original.

En este punto es quizás necesaria una breve digresión metodológica, pues la comparación entre un texto original y su traducción no está exenta de problemas, especialmente cuando se trata de textos antiguos. En este caso en particular, por ejemplo, Cuendías nada dice sobre el original que consultó para su traducción y, si bien las distintas ediciones del original italiano no varían significativamente entre sí, cabe señalar que en Francia, en 1836 (año de esta traducción española) circulaban ya más de una decena de traducciones al francés de la misma obra. Cuendías pudo obviamente servirse, como base para su versión española, de

una de las tantísimas versiones francesas ya existentes, en cuyo caso estaríamos frente a lo que se conoce como “traducción indirecta”, es decir, una traducción hecha a partir de una traducción anterior, intermedia, en otra lengua. Ahora bien, ¿modifica esta posible circunstancia la constatación de un cambio sustancial de estilo entre el original y la traducción? Creemos que no; lo que sí cambia es, en todo caso, el alcance de la real intervención del traductor sobre su original, el cual pudo o no, no lo sabemos con certeza, contener ya esos cambios sustanciales. Es por lo demás un hecho que el estilo de la traducción de Cuendías, es decir, el español que utiliza y que presenta a sus estudiantes como modelo de lengua, así como también sus comentarios y añadidos en tanto profesor pueden ser interpretados independientemente de la que fuera su versión original.

Cuendías propone, en definitiva, su propio modelo de prosa española, hecho acaso a medida de su alumnado o de sus propias inclinaciones literarias. Las notas gramaticales que añade a la tercera edición de la traducción responden a esta misma lógica. Se trataba de crear un texto aprovechable tanto desde el punto de vista de la edificación moral como desde el punto de vista didáctico y, por eso, al reeditar la traducción en su rol de catedrático del Collège Royal de Toulouse, Cuendías agrega 7 notas a pie de página.

Estas notas son de tres tipos. En algunas de ellas se ofrece directamente el equivalente en francés de vocablos o de lo que el traductor llama “idiotismos”. Señala por ejemplo Cuendías en una nota lo que sigue: “*Con precisión, signifie nécessairement et non avec précision. C’est un idiotisme espagnol*” (Pellico 1843: 42).

Otra serie de notas están dedicadas a la explicación gramatical en perspectiva contrastiva de estructuras que pueden resultar problemáticas para un estudiante francófono, seguidas de reglas para una traducción correcta en francés: “*Todo lo sublime de la religión. Il y a ici une ellipse, comme toutes le fois que lo se trouve devant un adjectif: todo lo sublime, tout le sublime, doit se traduire par tout ce qu’il y a de sublime, etc.*” (Pellico 1843: 19).

Por último, algunas notas recogen observaciones estilísticas, pues una de las preocupaciones fundamentales del traductor Cuendías es, como se ha visto, proponer un modelo de lengua bella y correcta: “*No-*

*bilísimo* por *muy noble*: ce dernier superlatif convient toujours en espagnol, le premier, pris de langue latine, doit être évité par l'élèves, vu que, quoique très-beau employé à propos, il est quelquefois d'un pédantisme insupportable” (Pellico 1843: 77). Esta última es evidentemente una nota estilística, tanto más sorprendente cuanto que el estilo que se observa y se critica es, en definitiva, el del propio traductor.

## 5. Conclusiones

En este breve estudio hemos intentado demostrar que la traducción de *Dei doveri degli uomini* (1834) de Silvio Pellico que Manuel Cuendías realiza y utiliza para sus clases de español se puede comprender mejor si se la pone en relación con el conjunto de la obra didáctica de este polifacético profesor de lengua española. De hecho, las características de la traducción, especialmente de la edición de 1843 corregida con notas gramaticales, siguen la lógica de los otros materiales didácticos de su autoría. En primer lugar, la elección de un texto edificante y la propuesta de un modelo de lengua culto y de un estilo elevado. En segundo lugar, el recurso, en las notas al pie, a la traducción, tanto para la explicación del texto español como para la ilustración de las reglas gramaticales.

En cuanto al tipo de español que Cuendías presenta a su alumnado francés, en el prólogo a su *Cours de thèmes espagnoles* nos advierte de que él no quiere enseñar

cette langue vicieuse, souvent incompréhensible, qu'on enseigne le plus communément; mai [...] cette langue riche, pompeuse, élégante et sévère a lo fois, la seule que parlent en Espagne les gens de bonne compagnie, la seule qui soit à l'usage des hommes de lettres et des savants. (Cuendías 1846: V-VI)

La ventaja, pues, de utilizar como modelo lingüístico una traducción propia es la de ofrecer un texto hecho a medida tanto del alumnado – de sus competencias y de sus necesidades – como de las inclinaciones estilísticas del mismo traductor-profesor. Además, la elección de este texto de Silvio Pellico está vinculada no solo al éxito que la obra iba cosechando en esos mismos años, sino también al valor edificante del tratado,

que lo transformaba en un material perfecto para utilizar con jóvenes estudiantes. Esta traducción de Cuendías es, en definitiva, producto de la combinación de un conjunto de circunstancias a la vez didácticas, metodológicas, lingüísticas e ideológicas.

### Bibliografía primaria

- CUENDÍAS, M. 1836, *Études élémentaires et analytiques sur la langue anglaise*, Toulouse, Martegoute.
- CUENDÍAS, M. 1840, *Historia de una ratoncica*, París, Pougin.
- CUENDÍAS, M. 1841, *Cours de langue espagnole*, Toulouse, Bon et Privat.
- CUENDÍAS, M. 1844, *Cours gradué de lectures espagnoles*, Paris, Veuve Thieriot.
- CUENDÍAS, M. 1846, *Cours gradué de lectures espagnoles*, Paris, Veuve Thieriot.
- CUENDÍAS, M. 1846, *Cours de thèmes espagnoles*, Paris, Veuve Thieriot.
- CUENDÍAS, M. 1858, *A little class version book for the use of public schools*, Madrid, s.d.
- CUENDÍAS, M. 1858, *Curso de lengua inglesa*, Madrid, Imprenta de Julián Peña.
- JOVELLANOS, G.M. 1837, *Du pain et des courses de taureaux*, trad. M. Cuendías, Toulouse: J.-M. Corne.
- PELLICO, S. 1835, *De los deberes de los hombres*, trad. anónimo, París: Imprenta de Pillet aîné.
- PELLICO, S. 1836, *De los deberes de los hombres*, trad. M. Cuendías, Toulouse, Imprenta de Bellegarrigue.
- PELLICO, S. 1843, *De los deberes de los hombres, IIIa edicion, Perfectamente corregida con notas gramaticales*, trad. M. Cuendías, Toulouse, Bon et Privat.

### Bibliografía crítica

- ALVAR EZQUERRA, M. 2023, “Cuendías, Manuel (1800-1881)”, in M. Alvar Ezquerra, M.A. García Aranda, *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): Directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua* [en línea] [15/05/2023] <<https://www.bvfe.es/es/autor/22427-cuendias-manuel-1841-1868.html>>.



- FISCHER HUBERT, D. 1999, “La traducción como método de enseñanza del francés en algunos manuales (1750-1830)”, in F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura, cultura*, Lleida: Universitat.
- LÉGER-ST-JEAN, M. 2023, *Price One Penny: A Database of Cheap Literature, 1837-1860* [en línea] [15/05/2023] <<http://www.priceonepenny.info/editions/index.php>>.
- PARENTI, M. 1935, “Un centenario pellichiano e un primato editoriale”, *La Bibliofilia*, 37 (1), 27-33.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. 1992, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: SGEL.
- TOURY, G. 2012 [1995], *Descriptive Translation Studies – and beyond. Revised edition*. Amsterdam/Philadelphia : Benjamins.
- VIMONT, J.C. 1997, “Silvio Pellico, Mes prisons : un ‘best-seller de l’édification”, *Criminocorpus, Justice et détention politique* [en línea] [15/05/2023] <http://journals.openedition.org/criminocorpus/1946>.

*Alma-DL* è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.  
<http://almadl.unibo.it/>

*Alma*  **DL**



€ 26,00